

**Cataldo Siculo Parisio**

# **PROVERBI**

traduzione di  
*Angela Pennisi e Salvatore Statello*



**Circolo Socio-Culturale 'Il Faro'**  
**RIPOSTO**



titolo originale: *Proverbia*

© *Proprietà riservata al Circolo Socio-culturale 'Il Faro'*

*Stampato in fotocomposizione  
a cura del Circolo Socio-Culturale 'Il Faro'  
Riposto, Settembre 2011*

Prima edizione in 100 esemplari

## Introduzione

Cataldo Siculo Parisio è uno di quegli Umanisti, che tra il Quattrocento e il Cinquecento, contribuirono a diffondere la cultura umanistica in Europa.

Per lungo tempo si è ritenuto che fosse nato a Palermo o a Vizzini,<sup>1</sup> ma pare che sia nato a Sciacca verso il 1455.<sup>2</sup>

Dopo essere stato allievo di Costantino Láscaris, come scrisse in un'epistola a Bartolomeo Platina,<sup>3</sup> compì gli studi di Diritto Civile a Padova, dove insegnò retorica, a Bologna, dove fu discepolo di Francesco Filelfo, infine a Ferrara, dove si laureò il 21 febbraio 1484.<sup>4</sup> Tra la fine del 1485 o gli inizi del 1486, dopo aver ricoperto a Sciacca l'incarico di «giudice della capitania cittadina»,<sup>5</sup> fu chiamato da Giovanni II, re del Portogallo, come in seguito ebbe a scrivergli personalmente: «ut Georgio dilectissimo filio tuo Aristotelis ethica expone-remus»,<sup>6</sup> per una pensione annua di 30.000 cruzados. Qui,

<sup>1</sup>) Cfr. A. Mongitore, *Bibliotheca Sicula, sive de Scriptoribus Siculis*, Panormi, ex Typographia Didaci Bua, MDCCVIII, Tomus Primus, p. 134.

<sup>2</sup>) Cfr. F. P. Tocco, *Cataldus de Parisio de Sacca*, «Studi Medievali e Umanistici», III, 2005, Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, Viella, Roma, 2005, pp. 368-372; e Cataldis, *Epistole et Orationes quedam Cataldi Siculi*, Impressum Ulyxbone, anno a partu Virginis millesimo quingentesimo, mense febraurij, die vicesimo primo, folios: h ij v° - h iiii v°.

Nella trascrizione del testo latino si è optato per un criterio rigorosamente conservativo. Quindi, non si è proceduto a restauro nemmeno per gli eventuali refusi, se non per quelle abbreviazioni, la cui riproduzione sarebbe stata impossibile. Dette parti, sono trascritte in corsivo; ma non per quelle di facile comprensione, es: la tilde in sostituzione della m/n. Mentre i refusi sono evidenziati da un asterisco.

<sup>3</sup>) Cataldis, o. c., folio: e iiii v°.

<sup>4</sup>) P. Verrua, *Umanisti ed altri 'studiosi viri' italiani e stranieri di qua e di là dalle Alpi e dal Mare*, Genève, Leo S. Olschki, Editeur, 1924, pp. 34-35.

<sup>5</sup>) F. P. Tocco, o. c., p. 370.

<sup>6</sup>) Cataldis, o. c., folio: i v.

**C**ataldus alphonso portugalie p:incipi. S.  
Ostea q̄ opus illud ab inuictissimo rege: patre tuo: mihi demāda  
rū p̄fecerā: fortunatissime p̄nceps: cogitavi me cū quōdā ⁊ argu-  
to ingenio tuo: ⁊ isti .pbe indoli iocundum ac conducibile tali tēpore existe-  
ret: duo potissimū mihi in mentē venerūt. Alterū moralis fuit disciplina: p  
uerbijs quibusdā annotata. Alterū vero polite: orate: pulchre q̄ dicēdi ge-  
nus. ⁊ q̄bus tū voluptatē: tū emolumentū aliq̄d celsitudini tue futurū iu-  
dicauit. Nec nō tui amātissimo patri rē gratissimā fore arbitrat⁹ suz. Quas  
quidē lucubratiūculas q̄lescūq̄ ⁊ quātecūq̄ sunt: vt nomini tuo sp̄ote dica-  
uimus: ita iussu tuo infectas adhuc: tibi emissimus: vt donec reliquū absol-  
ueremus: aliquā his p̄ncipijs operā dares. vt q̄ tu ipse nullo indigēs inter-  
prete a moralib⁹ ad elegātijs te transferres. ⁊ Rursum ab elegātijs ad mora-  
ralia animū deduceres. Quo fieret. vt paucis post dieb⁹ ex illustri multo ef-  
ficeris illustrior. ⁊ tū quēadmodū ceteros p̄ncipes ingenio: morib⁹: atq̄  
oib⁹ animi corporisq̄ virtutibus excellis: ita bonis artibus optimisq̄ in-  
stitutionib⁹ vinceres. Fac precor: ne plus cure in te formādo habuerit natu-  
ra: q̄ tūmet in te ipso ex poliēdo: ex ornādoq̄ adhibueris diligētē. Q̄d si fa-  
cies: parentib⁹ in primis: ⁊ populis nō minus fere externis q̄ tuis rem pio-  
cūdam te facturum existima. Adēq̄ ex faustis inijs ad ampliōra ⁊ ad  
huius precipue operis absolutionem plurimū excitabis. Vale.

### ¶ Proverbia.

#### A

Ante alios venerare deum: venera-  
re parentes.

Amens est: qui deum non timet.

Am peccato abstinet: qui diuinā ma-  
iestatem contempletur.

Animā ex corporis actionib⁹ p̄det  
Am veritate pro: suis abhorret: q̄ cor-  
pori nō anime studet.

Amicorū propriū est prosperis con-  
gratulari: aduersis succurrere.

Amrogantia est seipsuz cōmēdare:  
ignorantia: suo loco tacere.

Afflicto nihil est dulcius opportu-  
na consolatione.

Ad bonas artes feruens incumbet:  
ob temporis celeritatem. ¶ Peritia  
illustrat: imperitia fedat.

Amarum ⁊ dulce: castigatio ⁊ lu-  
ruria. Am medicina amara corp⁹: cō-  
fessio amarissima animā curat.

Amice: equidē nesciui te egrotasse:  
quia visitassem. infalsa ⁊ inepta ex-  
cusatio. Debuisti scire.

Amulator: ceteris vespa ē: suis vīpa  
Amulatoris multo magis: q̄ alteri⁹  
verbis magnoū p̄ncipiū genia  
corumpuntur.

Amor: placet: Venus nō placet.

#### B

Beatus is esse nō potest: cui aliqua  
rerum inest perturbatio.

Bona querēda nobis sunt: vt que-  
sitis ad vtriusq̄ vite commodita-  
tem bene vtamur.

Cataldo non solo fu maestro di Giorgio, figlio illegittimo del sovrano, ma anche di altri giovani appartenenti all'alta nobiltà lusitana. Fu anche segretario del re ed «orator regius».<sup>7</sup>

Nel ruolo di oratore, il 28 novembre 1490, ebbe l'incarico di dare, nella cittadina di Evora, il benvenuto alla principessa Isabella, infanta di Spagna, figlia dei Re Cattolici, che andava sposa ad Alfonso, principe ereditario del Portogallo, pronunciando la: «Oratio habita a Cataldo in adventu Helisabet principis Portugalie, ante ianuam Ebure».<sup>8</sup> Possibilmente, in terra lusitana, il Parisio assunse anche il cognome di Siculo, per realizzare quella triade onomastica, secondo il costume romano, tanto caro agli Umanisti.<sup>9</sup>

Probabilmente fu nella circostanza di queste nozze che Cataldo offrì (come si può leggere nella lettera dedicatoria) i *Proverbia* al giovane principe, per acquisire maggiormente 'uno stile elegante e morale' per eccellere nell'educazione di 'tutte le virtù dell'anima e del corpo'.<sup>10</sup>

Evidentemente, come sempre, i proverbi intesi come sintesi di saggezza, attingono alle fonti della cultura greca e della Bibbia, tendendo soprattutto alla formazione morale dell'Uomo e al valore della cultura, come si evince, soprattutto, in quello finale! Per ricordare l'importanza della riscoperta dei proverbi come sintesi di saggezza, notiamo che anche Erasmo, qualche anno dopo, pubblica i suoi, chiamandoli successivamente *Adagia*.

<sup>7</sup>) B. De Vasconcelos, *Itinerário do Dr Münzer*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1931, p.14. Come segretario ed oratore ufficiale ci ha lasciato molte lettere diplomatiche e varie orazioni.

<sup>8</sup>) Cataldis, o. c., folio: a ij.

<sup>9</sup>) A. da Costa Ramalho, «Introduzione» all'edizione in copia anastatica: *Cataldo Parisio Siculo: Epistolae et Orationes*, Coimbra, Acta Universitatis Conibrigensis, 1988, p. 9.

<sup>10</sup>) I *Proverbia* fanno parte integrante delle epistole edite nel 1500.

Ma per ironia della sorte, al nostro poeta successe, in seguito, quanto egli stesso scrisse: «Misera est poetarum conditio aliorum laudes canunt, suas deplorant miserias». Infatti, pur vivendo a corte, o, comunque, sempre vicino ai re, principi e nobili, Cataldo ebbe una vita molto difficile, come lamenta spesso nelle sue lettere. A poco, o a quasi nulla, gli valse la gloria di aver educato il fior fiore dell'aristocrazia lusitana del tempo, nonostante l'acclarata fama. Infatti, «Formasti ingenium primus, primusque per altos / Duxisti lucos antraque Pieridum. / A te principium Musae; tibi nostra Thalia / Supplicat et se vult te genitore satam!» scrisse il suo discepolo Enrico Cajado, che si era trasferito in Italia.<sup>11</sup> E lo stesso Cataldo ci ha lasciato il proprio amaro epitaffio: «Orator, vates, consultus jure Cataldus / Hic jacet et secum Calliopea jacet. / Dum celebrat reges, equites, tot regna, triumphos, / Moesticia perii, frigore, febre, fame».<sup>12</sup>

Nonostante la sua sfortuna economica e le altre difficoltà, che lo rattristarono lungo la sua esistenza, Cataldo non ritornò né in Sicilia né in Italia, anche se invitato dai vecchi amici, quali Lucio Marineo e Bessarione Malvezzi, ma rimase in Portogallo, dove morì intorno al 1517.<sup>13</sup>

Salvatore Statello

<sup>11</sup>) G. Battelli, *Cataldo Siculo Parisio*, Coimbra, MCMXXX, p. 3.

<sup>12</sup>) Cataldis, *Poemata*, folio: q iiij.

<sup>13</sup>) A. da Costa Ramalho in o. c., p. 9, scrive: «nel 1516 Estêvão Cavaleiro menziona Cataldo ancora tra i grandi maestri viventi della latinità, nel prologo della sua *Nova grammatices Marie Matris Dei Virginis ars, cui autor est Stephanus Eques lusitanus*.»

**Cataldus Alphonso Portugalie principi. S.***(Ep. I, folios : h iij v° - h iiij v°)*

**P**osteaquam opus illud ab invictissimo rege, patre tuo, mihi demandatum *praefeceram*, fortunatissime princeps, cogitavi mecum *quid nam* et arguto ingenio tuo, et isti *probae* indoli iocundum ac conducibile tali tempore existeret.

Duo potissimum mihi in mentem venerunt. Alterum moralis fuit disciplina, *proverbij* quibusdam annotata. Alterum vero polite, orname, *pulchreque* dicendi genus. Ex *quibus* tum voluptatem, tum *emolumentum aliquid* Celsitudini Tue futurum iudicavi.

Nec non tui amantissimo patri rem gratissimam fore *arbitratus sum*. Quas quidem lucubrationulas *qualescumque* et *quantaecumque* sunt, ut nomini tuo sponte dicavimus, ita iussu tuo infectas adhuc, tibi emisimus, ut donec reliquum absolveremus, aliquam his *principijs* operam dares, utque tu ipse nullo indigens interprete a *moralibus* ad elegantias te transferres. Rursum ab elegantijs ad moralia animum deduceres. Quo fieret, ut paucis post *diebus* ex illustri multo efficereris illustrior.

Et quemadmodum ceteros *principes* ingenio, moribus atque *omnibus* animi corporisque virtutibus excellis, ita bonis artibus *optimisque institutionibus* vinceres.

Fac precor ne plus cure in te formando habuerit natura, *quam* tumet in te ipso expoliendo, exornandoque adhibueris diligentie.

*Quod* si facies, parentibus in primis, et populis non minus fere externis *quam* tuis rem *periocundam* te facturum existima.

*Meque* ex faustis initijs ad ampliora et ad huius precipue operis absolutionem plurimum excitabis. Vale.

**Cataldo saluta Alfonso, principe del Portogallo.***(Ep. I, folios : h iij v° - h iiij v°)*

**D**opo aver portato a termine quell'opera chiestami dall'insuperabile re, tuo padre, o fortunatissimo principe, ho pensato tra me cosa mai ci fosse di dilettevole e utile per il tuo ingegno arguto e per codesta tua indole proba, in tale circostanza.

Due cose soprattutto mi vennero in mente: una, la disciplina morale notata in alcuni proverbij; l'altra, senza dubbio, lo stile elegante, ornato e bello. Da queste cose allora ho dedotto che sarebbe derivato sia piacere, sia qualche vantaggio alla tua Altezza. E anche per il tuo amatissimo padre, ho pensato che sarebbe stata cosa graditissima.

Queste semplici riflessioni, di qualsivoglia pregio e valore siano, come spontaneamente le abbiamo dedicate al tuo nome, così, per tuo ordine a te le inviamo ancora incomplete, affinché, mentre completiamo ciò che resta, tu possa prestare qualche attenzione a queste cose iniziate; e affinché tu stesso, senza bisogno di aiuto, possa passare dagli insegnamenti morali all'eleganza dello stile e, viceversa, possa volgere la tua mente dallo stile elegante alla morale. Onde avverrebbe che, dopo pochi giorni, da illustre potresti diventare ancora più illustre.

E, come superi gli altri principi per ingegno, costumi, e ogni altra virtù dell'animo e del corpo, così li supereresti nelle virtù, nelle belle arti e nell'ottima educazione.

Fa', ti prego, che non abbia avuto più cura la natura nel crearti, di quanta diligenza tu abbia usato nell'affinare e adornare te stesso.

Se farai così, stai pur sicuro che farai cosa assai gradita, innanzitutto ai tuoi genitori, e ai popoli stranieri, non meno che ai tuoi.

E spingerai moltissimo me dai fausti inizi verso lavori più vasti e, in particolare, al compimento di quest'opera. Salve.

\*\*\*\*\*

### Epitaphium pro Alphonso principe<sup>14</sup>

(Ep. I, folio: h)

Mortalis, qui totam in humanis spem collocas, lege *quaeso* casum hunc miserandum, et inauditum Alphonsus Joannis Secundi Portugie regis et Lianore Regine unigentus, Fernandi et Helisabet Castelle Regum gener, post nuptias, auro argentoque ac *preciosissimis* vestibus, *quales* ante hac *numquam* celebrate sunt dum Sancterene una cum patre, multisque regni *proceribus*, obambulandi *gratia*, equo curreret, *praeceps* iuxta Tagum decidit, *perdita loquela*, equo impedito cuiusdam pueri interposito. Sequenti die, eadem fere hora, *qua* cecidit, migravit ad Deum pulcherrimus, liberalissimus, modestissimus princeps, annorum decem et sex. Summo mane in monasterium (*quod* belli *dicitur*) ubi regia cadavera reponuntur allatum. Sollemnissimis exequijs ex *omni* regno *confuentibus hominibus* sepultum. Casus accidit mense iulij, die martis, XIII, statim post solis occasum. Millesimo. CCCC.XC.<sup>15</sup>

<sup>14</sup>) Sfortunatamente, alcuni mesi dopo il matrimonio, il principe Alfonso muore per una caduta da cavallo, ed è Cataldo, che nella funzione di segretario del re, a redigere l'epitaffio.

<sup>15</sup>) Come si può notare, vi è una contraddizione tra la data del matrimonio del principe, il 28 novembre 1490, e quella dell'anno della morte. Tale errore dev'essere attribuito ad un refuso tipografico, poiché i testi storici consultati concordano nel riportare che il matrimonio del principe è avvenuto nel 1490, e la sua scomparsa nel 1491.

## PROVERBI

- 1) Ante alios venerare Deum, venerare parentes.  
Prima degli altri si devono rispettare Dio e i genitori.
- 2) Amens est, qui Deum non timet.  
È folle chi non teme Dio.
- 3) A peccato abstinet, qui divinam maiestatem contemplatur.  
Chi contempla la divina maestà si astiene dal peccato.
- 4) Anima ex corporis *actionibus* pendet.  
L'anima dipende dal comportamento del corpo.
- 5) A veritate prorsus abhorret, *qui* corpori non anime studet.  
Chi si occupa del corpo e non dell'anima detesta del tutto la verità.
- 6) Amicorum proprium est prosperis congratulari, adversis succurrere.  
È proprio degli amici congratularsi nella prosperità, ma soccorrere nelle avversità.
- 7) Arrogantia est se ipsum commendare, ignorantia, suo loco tacere.  
Arroganza è esaltare se stesso, ignoranza è tacere al momento opportuno.
- 8) Afflicto nihil est dulcius opportuna consolatione.  
Niente è più dolce all'afflitto dell'opportuna consolazione.

- 9) Ad bonas artes fervens incumbe, ob temporis celeritatem. Peritia illustrat, imperitia fedat.  
Dedicati con entusiasmo alle belle arti per la fugacità del tempo. La perizia esalta, l'imperizia disonora.
- 10) Amarum et dulce: castigatio et luxuria. Medicina amara *corpus*, confessio amarissima animam curat.  
Cosa amara e dolce: castigo e lussuria. La medicina amara cura il corpo, la confessione molto amara cura l'anima.
- 11) Amice, equidem nescivi te egrotasse, quia visitassem: insulsa et inepta excusatio. Debuisti scire.  
Amico, davvero non sapevo che tu fossi ammalato, perché ti avrei visitato: insulsa ed inopportuna la scusa. L'hai dovuto sapere.
- 12) Adulator ceteris *vespa est*, suis *vipera*.  
L'adulatore è vespa per gli altri, vipera per i suoi.
- 13) Adulatoris multo magis, *quam alterius* verbis magnorum principum ingenia corrumpuntur.  
Gli ingegni dei grandi principi sono sedotti molto più dalle parole dell'adulatore che da quelle di qualsiasi altro.
- 14) Amor placet, Venus non placet.  
L'amore piace, la venalità no.
- 15) Beatus is esse non potest, cui aliqua rerum inest perturbatio.

- Non può essere felice colui sul quale incombe qualche sconvolgimento.
- 16) Bona querenda nobis sunt, ut quesitis ad utriusque vite commoditatem bene utamur.  
Dobbiamo ricercare le cose buone, affinché ci siano utili nell'una e nell'altra vita.
- 17) Bonorum amissionem, si quis a pueritia non ita edoctus est, ut resarcire aut equo animo ferre possit, se ipsum quoque penitus amittet.  
Se qualcuno non è stato educato sin dall'infanzia, per riparare o sopportare con animo sereno la perdita dei beni, perde completamente anche se stesso.
- 18) Balbum sola necessitas eloquentem reddit.  
Solo la necessità rende eloquente il balbuziente.
- 19) Bis in paupertatem qui sua culpa devenit, nec eam reppulit, infortunatissimus est.  
È doppiamente sfortunato chi, per propria colpa, cade in povertà né l'ha tenuta lontana.
- 20) Corpus nitidum servare debemus, multo nitidiorem animam.  
Dobbiamo serbare il corpo puro, ma ancora più pura l'anima.
- 21) Clementia magna est, nocentibus parcere; maior, cum possis, non officere; maxima bene facere.

Grande clemenza è avere pietà dei malfattori; maggiore, potendo, non recare alcun danno; massima clemenza è fare loro del bene.

- 22) Cui servias diligenter inspicio, ne postmodum de te ipso conqueraris.  
Osserva diligentemente a chi ti affidi, per non lamentarti, poi, da te stesso.
- 23) Confide virtuti.  
Confida nella virtù.
- 24) Clericus vacans ocio, e numero bonorum rejiciendus est.  
Il chierico dedito all'ozio, dev'essere rigettato dal numero dei buoni.
- 25) Cicero etiam male dicendo, *bene dixit*.  
Cicerone, anche parlando male, lo sapeva ben dire.
- 26) Cave, ne nimia amici liberalitas re rusticum faciat.  
Fai attenzione, l'eccessiva premura dell'amico non ti renda inetto.
- 27) Cultus ager si spinas *producit*, mali soli natura est; ita homo instructus si viciosus sit, mali ingenij est.  
Se un campo coltivato produce spine, è per la natura del suo cattivo suolo; così se un uomo istruito è vizioso, è per la sua cattiva indole.
- 28) Difficillimum est inter mortales sine molestijs vivere.  
È molto difficile vivere tra i mortali senza affanni.

- 29) Deus non minus in hoc quam in altero seculo peccatores punit.  
Dio punisce i peccatori non meno in questa vita che nell'altra.
- 30) Duo sunt inimici capitales: virtus et vicium.  
Due cose sono i nemici capitali: la virtù e il vizio.
- 31) Dives indoctus sine moribus quedam pecus haberi debet.  
Il ricco ignorante, senza buone maniere, deve essere considerato un'animale.
- 32) Eo modo vive, ut perpetuo vivas.  
Vivi come se dovessi vivere in eterno.
- 33) Fortuna vel industria amicicias *praebet*, servat prudentia.  
La sorte o l'operosità procura le amicizie, la prudenza le conserva.
- 34) Fac abhorreas ab eo, quod *in alijs* turpe existimas.  
Fa che sia alieno da te, ciò che reputi turpe negli altri.
- 35) Genus in homine minus querendum est *quam* virtus.  
Nell'uomo l'origine si deve richiedere meno della virtù.
- 36) Grave est ab amico palam offendi gravius latenter ledi.  
È grave essere offeso apertamente dall'amico, ancora più grave è esserlo di nascosto.

- 37) *Geminatus debet esse dolor bis reprehendo, errare.*  
Dev'essere un doppio dolore errare, dopo essere stato biasimato due volte.
- 38) *Gesta clarissimorum virorum in omni virtutum genere imitanda nobis proponamus.*  
Ci proponiamo di dover imitare in ogni genere di virtù, le gesta di uomini illustri.
- 39) *Homini nullum animal commodius et perniciosius muliere.*  
All'uomo, nessun animale è più utile e più pernicioso della donna.
- 40) *Hoc habent naturale virtus et vicium ut diu latere nequeant.*  
La virtù e il vizio hanno questa natura: non possono essere celati a lungo.
- 41) *Humanitas nocuit, nocuit divinitas.*  
L'umanità e la divinità hanno nuociuto.
- 42) *Habet id boni egrotatio: omnes iniurias remittimus, odia deponimus, quodque optimum est, Deo propinqui efficimur, et in posterum prudentiores.*  
La malattia ha ciò di buono: perdoniamo tutte le offese, deponiamo gli odi, e, ciò che è ottimo, ci avviciniamo a Dio; infine, diventiamo più prudenti.
- 43) *Invidi pena est, non invidiosi.*  
Soffre l'invidioso, non l'invidiato.

- 44) *Iniuram inferre non decet, multo minus non remittere.*  
Non è conveniente recare offesa, molto meno non perdonare.
- 45) *Is\* semper age, quod te egisse nunquam peniteat.*  
Agisci sempre in modo che non abbia mai a pentirti di ciò che hai fatto.
- 46) *Inter fortes habendus est is, quem ratio movet, non autem ira.*  
Tra i forti dev'essere stimato chi è mosso dalla ragione, e non dall'ira.
- 47) *Iuvenilis etas iuvenilia exposcit.*  
L'età giovanile esige cose da giovani.
- 48) *Iudex negans alteri litigantium iusticiam: plures interdum inducit iniusticias.*  
Il giudice che nega la giustizia ad uno dei litiganti, talora induce a parecchie ingiustizie.
- 49) *Infelicissimum genus eorum est, qui de alijs tantum predicant, de se nihil habentes.*  
Molto infelici sono quelle persone che predicano tanto degli altri, non avendo niente da dire di se stesse.
- 50) *Illum vere amicum reputa qui nulla emolumentorum spe, neque ulla ductus gratia te frequentat.*  
Reputa vero amico chi ti frequenta senza alcuna speranza di vantaggio, né portato per qualche favore.



- 51) In consulendo agas te senem, in irascendo puerum imitere.  
Riflettendo agisci da saggio, adirandoti imiti il fanciullo.
- 52) Is est penitus mentis inops, qui solum presentis, non futuri memor sit seculi.  
È completamente privo di mente chi pensa solo al tempo presente e non a quello futuro.
- 53) Lenitur saltem omnis dolor, amicorum consolationibus  
Con la consolazione degli amici, almeno si lenisce ogni dolore.
- 54) Labor honestarum rerum *quanto* durior *videtur*, tanto iocundior *futurus* est.  
Quanto più dura sembra la fatica delle cose oneste, tanto più piacevole sarà il loro successo.
- 55) Labra et dentes, ociosi verbi, non boni, sunt frena.  
Le labbra e i denti sono i freni alla parola futile e non a quella buona.
- 56) Mendacium et si per se ipsum fedum est, tanto tamen fedius, quanto maior is a quo committitur, habetur.  
Se la menzogna è turpe in se stessa, tanto più turpe è da considerare chi la pratica.
- 57) Miser est is, qui omni spe destitutus est.  
È misero colui che è stato abbandonato da ogni speranza.
- 58) Magni labores magna premia exposcunt.

- Grandi fatiche richiedono grandi ricompense.
- 59) Misera est poetarum conditio aliorum laudes canunt, suas deplorant miserias, quas si non habent, summo labore adveniunt.  
È misera la condizione dei poeti: cantano le lodi degli altri, piangono le proprie miserie, e se non le hanno, con grande sforzo le inventano.
- 60) Miserius nihil est in vita sene, egente, egroto, vicioso.  
Niente vi è di più misero nella vita del vecchio, del bisognoso, dell'ammalato e del vizioso.
- 61) *Maioribus* severum *potius quam* iocundum te prebeas, minoribus contra.  
Con i più grandi mostrati piuttosto severo che allegro, al contrario con i più piccoli.
- 62) Multo minus dedecus est, *numquam* studuisse *quam* male.  
È molto meno disdicevole non aver studiato mai che studiare male.
- 63) Non ociosis virtus quesita est.  
Agli oziosi non è richiesta la virtù.
- 64) Nihil infelicius *quam* amicicijs carere.  
Niente vi è di più infelice che essere senza amici.
- 65) Nihil ab humanitate ab ipsaque ratione magis alienum puto *quam* amiciciam iam pridem comparatam levibus causis frangere.

Reputo che niente sia più estraneo per l'umanità e persino per la ragione che rompere l'amicizia già da tempo consolidata per futili motivi.

- 66) *Nunquam desperandum.*  
Non si deve mai disperare.
- 67) *Non doleas si tibi immerito detrahitur; dole si merito.*  
Non dolerti se ti è tolta qualcosa immeritatamente;  
lamentati se meritatamente.
- 68) *Nunquam virtus contremuit.*  
La virtù non ha mai tremato.
- 69) *Non cupimus senes fieri, sed vivere; et tamen quod maxime odiosus est, dum vivimus, inviti senes efficimur.*  
Non desideriamo diventare vecchi, ma vivere; tuttavia, cosa molto odiosa: mentre viviamo diventiamo vecchi.
- 70) *Nemo ab amico plus eo quod dare velit, capiat, nec plus dare quam velit.*  
Nessuno prenda dall'amico più di ciò che voglia dare, né dare più di quanto voglia ricevere.
- 71) *Nunquam oberrabis si in omnibus dictis ac factis prudentia uteris.*  
Non sbaglierai mai se userai prudenza in tutte le parole e azioni.
- 72) *Nihil habet humani, qui calamitatibus non movetur alienis.*

Non ha nulla di umano chi non si commuove delle altrui calamità.

- 73) *Nascentes spine ab agro vellende sunt, ne radices altius faciant; eadem servanda est in hominibus regula.*  
Si devono estirpare le spine dal campo appena nate, affinché non mettano radici profonde; la stessa regola deve servire per gli uomini.
- 74) *Optima quaeque facere priusquam dicere debemus.*  
Ogni cosa ottima dobbiamo farla, prima di dirla.
- 75) *Odiosus est omnibus avarus dives.*  
Il ricco avaro è odioso a tutti.
- 76) *Omne infortuniorum initium aut insolentia aut negligentia facit, aut his exceptis casus.*  
L'inizio di ogni infortunio, la genera o l'insolenza, o la negligenza, o, escluse queste ragioni, il caso.
- 77) *Potius doctus pauper, quam indoctus dives. Siquidem alterum deesse potest, alterum numquam esse desinit.*  
Meglio un dotto povero, che un ignorante ricco. Se certamente l'una può venir meno, l'altra non si esaurisce mai.
- 78) *Plusquam fortis est, qui inter delicias Venere non excitatur.*  
È tanto più forte, chi tra le delizie, non si lascia prendere dal piacere.

- 79) Paupertatem, quantum possumus, fugiamus; si non possumus, patienter dorso feramus, quia res est que diligentia repellitur.  
Per quanto possiamo, fuggiamo la povertà. Se non possiamo, sopportiamola pazientemente, poiché è cosa che si respinge con diligenza.
- 80) Plus est iracundiam cohibere, quam inimicos vincere.  
È meglio frenare l'ira, che vincere i nemici.
- 81) Potius tu fias alijs bonorum exemplar, quam alij tibi.  
Sii piuttosto esempio di bontà per gli altri, che gli altri lo siano per te.
- 82) Poeta dum alios celebrat, se ipsum immortalem facit.  
Il poeta, mentre celebra gli altri, immortala se stesso.
- 83) Potior est pauperis conditio, quam divitis iniuste possidentis. Pauper enim nostro *cruciat* seculo, dives sempiterno. Ille *nullorum* sentit murmura, hic omnium *concutitur* querelis.  
La condizione del povero è preferibile a quella del ricco che possiede ingiustamente. Infatti, il povero è tormentato nel nostro tempo, il ricco in quello eterno. Quello non sente i mormorii di nessuno, questo è tormentato dalle lamentele di tutti.
- 84) Plusquam mortuus est, qui nulla gloria excitatur.  
Più che morto è chi non è spronato da alcuna gloria.
- 85) Quod alij negaturus es, ab alio non petas.

- Ciò che hai intenzione di negare all'altro, non pretendere dal'altro.
- 86) Quod pro te equum iudicas, pro alijs iniquum censere noli. Que naturaliter evenire solent, mirari non debes.  
Ciò che giudichi giusto per te, non giudicarlo ingiusto per gli altri. Non devi meravigliarti delle cose che solitamente accadere naturalmente.
- 87) Quem probis liberis fortuna sive Deus orbavit, lugere nolit; lugeat cum viciosi moriuntur.  
Non pianga chi la sorte o Dio privò dei figli onesti, pianga quando muoiono nel vizio.
- 88) Quod ignoras, non erubescas ab alijs discere.  
Non arrossire d'imparare dagli altri ciò che ignori.
- 89) Que alios facienda mones, tu ipse in primis facias.  
Le cose che raccomandi da fare agli altri, prima falle tu stesso.
- 90) Quod *numquam* credidisti forte fuit; ita quod non est, futurum credas.  
Ciò che non hai mai creduto, per caso è accaduto; così, credi anche che ciò che non è, potrà accadere.
- 91) Qui pro Deo avarissimus, pro diabolo liberalissimus est, non vivet in eternum, sed qui contra fecerit.  
Non vivrà in eterno chi è molto avaro nei confronti di Dio, e molto liberale verso il diavolo, ma chi avrà fatto il contrario.

- 92) Quod diu multo labore quesivisti cave ne cito propter iram perdas.  
Ciò che hai acquisito lungamente con molta fatica, fai attenzione che non lo perda rapidamente a causa dell'ira.
- 93) Qualis quisque sit: se se ipse ostendit.\*  
Comunque si sia, si mostri com'è.
- 94) Rusticus magis putandus est *quam* ignarus, qui veritati nimis resistit.  
È da ritenere più ingenuo che ignorante chi si oppone molto alla verità.
- 95) Reum criminis se facit, qui nullo culpante defensionem queritat.  
Si dichiara colpevole di un delitto chi, senza accusa, si discolpa.
- 96) Rebus *praeclare* gestis gaudemus; geramus ergo semper res claras, ut semper gaudere possimus.  
Godiamo delle cose fatte molto bene; facciamo dunque sempre buone azioni, affinché possiamo sempre godere.
- 97) Sapientis est laudem et gloriam in *virtute* non in fortune bonis sitas arbitrari.  
È del saggio ritenere la lode e la gloria riposte nel valore, non nei beni della fortuna.
- 98) Satis dives est, qui *animo* dives est.  
È abbastanza ricco chi è ricco nell'animo.

- 99) Se ipsum vincit, qui bilem temperat.  
Vince se stesso chi frena la bile.
- 100) Sapiens eventum prius rerum, quam initia prospicit.  
Il saggio intuisce le conseguenze delle cose, prima dell'inizio.
- 101) Severus, *iustusque* princeps lupum cum agno colludere faciet.  
Il principe giusto e severo farà giocare insieme il lupo e l'agnello.
- 102) Solers nauta scopulos evitat, vir temperatus mulierum blandicias.  
L'abile navigatore evita gli scogli; l'uomo temperato le blandizie delle donne.
- 103) *Summopere animadvertendum est, quod, ubi quando, et coram quibus loquamur.*  
Si deve porre la massima attenzione di che cosa, dove, quando e davanti a chi parliamo.
- 104) Servus, *qui nunquam* fugit, posset *aliquando* fugere; sic *qui malus* nunquam fuit, posset *aliquando malus* esse incipere.  
Il servo che non è mai fuggito, potrebbe talvolta fuggire; così chi non è mai stato cattivo, un giorno potrebbe cominciare ad esserlo.
- 105) Si *pro beneficio* collato, ingratitude *consequeris*, vindictam non *quaeras* sumere *sed* Deo optimo *maximo omnia* commenda.

Se al posto di un servizio reso, riceverai ingratitudine, non vendicarti, ma affida tutto al sommo ed ottimo Dio.

- 106) Si *quid* grave dicturus, aut facturus es animo sepius premeditare.  
Sii più spesso riflessivo nel tuo intimo, se stai per dire o fare qualcosa di importante.
- 107) Si quis ad *aliquod* pervenire fastigium desiderat, opus est ei virtute, prudentia, patientia.  
Se qualcuno desidera pervenire a qualche fastigio, ha bisogno di virtù, prudenza e pazienza.
- 108) Summa est dissensio virtuti *cum* invidia; ab initio virtus opprimitur postremo cum laude gloriosa victrix existit.  
Sommo contrasto vi è tra la virtù e l'invidia; all'inizio la virtù viene soffocata, alla fine risulta gloriosa vincitrice.
- 109) Talem te exhibeas, qualem profiteris.  
Mostrati come dici di essere.
- 110) Tanta est virtutis vis, ut ab inimico possessam diligamus.  
È tanta la forza della virtù da essere apprezzata anche dal nemico.
- 111) Tempus perditum *dolemus interdum caveamus* igitur quod adhuc non *perdidimus*, identidem *aliquando* doleamus.  
Talvolta ci lamentiamo del tempo perduto, vigiliamo

allora su quello che ancora non abbiamo perso, così non ci lamenteremo incessantemente.

- 112) Vitam ducit in tenebris, qui viciose vivit.  
Chi vive nel vizio, vive nelle tenebre.
- 113) Vive letus, ut longius vivas.  
Vivi lieto, affinché viva più a lungo.
- 114) Viciium adeo *sordidum* est, quod etiam ipsi vicioso odio sit.  
Il vizio è spregevole al punto che è odiato persino dallo stesso vizioso.
- 115) Virtus adeo clara est, ut a viciosis ametur.  
La virtù splende tanto, da essere amata persino dai viziosi.
- 116) Vis fieri proximus Deo in adversis patiens esto.  
Sii paziente nelle avversità, se vuoi essere vicino a Dio.
- 117) Virtutem in alijs laudare gaudes; fac ut ab alijs in te eam laudari glorieris.  
Godi nel lodare la virtù negli altri; ma fai in modo di gloriarti che altri la lodino in te.
- 118) Vita humana brevis est; quam *dum* tristes vivimus, multo brevior facimus.  
Breve è la vita umana; quando poi viviamo tristi, la rendiamo ancora più breve.

119) Ventri, *qui* ultra modum indulget, totum corpus cum anima perimit.

Chi indulge oltremodo al ventre, insieme all'anima uccide l'intero corpo.

120) Venetijs *cum* essem, et inter tot opulentias, ac divitias, nummis ad quadrantem carerem, ut durum tempus age rem, dixi ipse mecum: quanti hoc litterarum, quod habes, non venderes? decem? non; centum? non; quanti ergo? mille aureis? minime; igitur existimes te plus mille aureis possidere.

Essendo a Venezia, ed essendo privo di denaro tra tanta opulenza e ricchezza, poiché vivevo un tempo difficile, dissi a me stesso: quanto venderesti questa cultura che possiedi? dieci? no; cento? no; dunque quanto? mille monete d'oro? almeno! Considera, dunque, che tu possiedi più di mille monete d'oro.

\*\*\*\*\*

Tra le opere di Cataldo ricordiamo:

Epistole et orationes quedam Cataldi Siculi;

Cataldi epistolarum et quarundam orationum, secunda pars;

Poemata;

Visiones;

De Divina Censura et Verbo Humanato;

Aquile Liber;

Liber Epigrammatum;

Arcitinge;

De Perfecto Homine;

Liber Cataldi epitalamium;

Liber Elegiarum.